

Le vieux célibataire

Allegretto

Al-lons Ba - bet il est bien-tôt dix heu - res
De-puis un an qu'a-vec moi tu de - meu - res

Pour un gout - teux c'est l'in - stant du re - pos
Ja - mais je crois je ne fus si dis - pos

A mon cou - cher ton ai - ma-ble pré - san - ce
Pour ton bon - heur ne se - ra pas sans fruit

Al-lons Ba - bet un peu de com-plai - san - ce
Un lait de pou-le, et mon bon-net de nuit.

The musical score is written in treble clef with a 3/4 time signature. It consists of six staves of music. The first two staves correspond to the first line of lyrics, the next two to the second line, and the final two to the third line. The melody is simple and rhythmic, with a key signature of one sharp (F#).

- 2 Petite bonne, agaçante et jolie,
D'un vieux garçon doit être le soutien.
Jadis ton maître a fait mainte folie
Pour des minois moins friands que le tien.
Je veux demain, bravant la médisance,
Au Cadran-Bleu, te régaler sans bruit.

*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

3 N'expose plus à des travaux pénibles
Cette main douce et ce teint des plus frais;
Auprès de moi coule des jours plaisibles,
Que mille atours relèvent tes attraits.
L'amour par eux m'a rendu sa puissance:
Ne vois-tu pas son flambeau qui me luit?

*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

4 A mes désirs, quoi! Babet se refuse!
Mademoiselle, auriez-vous un amant?
De mon neveu le jockey vous amuse;
Mais, songez-y, je fais mon testament.
Docile enfin, livre sans résistance
A mes baisers ce sein qui m'a séduit.

*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

5 Ah! tu te rends, tu cèdes à ma flamme!
Mais la nature, hélas! trahit mon cœur.
Ne pleure point; va, tu seras ma femme,
Malgré mon âge et le public moqueur.
Fais donc si bien, que ta douce influence
Rende à mes sens la chaleur qui me fuit.

*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

Le vieux célibataire

1

Allons, Babet, il est bientôt dix heures:
Pour un goutteux,
c'est l'instant du repos;
Depuis uns an
qu'avec moi tu demeures,
Jamais, je crois, je ne fus si dispos.
A mon coucher
ton aimable présence
Pour ton bonheur
ne sera pas sans fruit.
*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

2

Petite bonne, agaçante et jolie,
D'un vieux garçon
doit être le soutien.
Jadis ton maître
a fait mainte folie
Pour des minois
moins friands que le tien.
Je veux demain,
bravant la médisance,
Au Cadran-Bleu,
te régaler sans bruit.
*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

3

N'expose plus à des travaux pénibles
Cette main douce
et ce teint des plus frais;
Après de moi coule des jours plaisibles,
Que mille atours relèvent tes attraits.

L'amour par eux
m'a rendu sa puissance:
Ne vois-tu pas son flambeau qui me luit?

Der alte Junggeselle

1

Komm, Babette, es ist bald zehn Uhr,
Für einen Gichtkranken
ist es Zeit zu ruhen;
seit einem Jahr,
in dem du mit mir verweilst
war ich noch nie, glaube ich, so frisch.
beim zu Bett gehen
deine liebevolle Anwesenheit
wird für Dein Glück
nicht ohne Früchte sein.
*Komm, Babette, etwas Gefälligkeit,
eine 'Eiermilch' ¹ und meine Schlafmütze.*

2

Kleine Gute, attraktiv und hübsch,
musst die Stütze
eines Junggesellen sein.
Einst hat dein Herr manch eine Torheit
begangen
für weniger entzückende Gesichtchen als
deines.
Ich will morgen,
der Verleumdung trotzend,
dich beim 'Cadran Bleu' ²
ganz diskret ergötzen.
*Komm, Babette, etwas Gefälligkeit,
eine 'Eiermilch' und meine Schlafmütze.*

3

Setze nicht mehr schwierigen Arbeiten
aus diese sanfte Hand
und diesen äußerst frischen Teint;
um mich lass dir ruhige Tage fließen,
es mögen tausend Kleider deine Reize
hervorheben.
die Liebe durch euch
hat mir ihre Macht wiedergegeben.
Siehst du nicht ihre Fackel, die mir
leuchtet?

*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.* *Komm, Babette, etwas Gefälligkeit,
eine 'Eiermilch' und meine Schlafmütze.*

4
A mes désirs, quoi!
Babet se refuse!
Mademoiselle,
auriez-vous un amant?
De mon neveu le jockey vous amuse;
Mais, songez-y,
je fais mon testament.
Docile enfin, livre sans résistance
A mes baisers ce sein
qui m'a séduit.
*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

4
Meinen Begierden, was!
Babette weigert sich!
Fräulein,
ob Sie wohl einen Liebhaber haben?
Der Diener meines Neffen heitert sie auf;
denken Sie aber daran:
ich schreibe mein Testament.
Endlich willig liefere aus ohne Widerstand
meinen Küssen diesen Busen,
der mich verführt hat.

5
Ah! tu te rends,
tu cèdes à ma flamme!
Mais la nature, hélas!
trahit mon cœur.
Ne pleure point; va,
tu seras ma femme,
Malgré mon âge
et le public moqueur.
Fais donc si bien,
que ta douce influence
Rende à mes sens la chaleur
qui me fuit.
*Allons, Babet, un peu de complaisance,
Un lait de poule et mon bonnet de nuit.*

5
Ach! Du ergibst Dich! Du widerstehst
meiner Flamme nicht mehr!
Aber die Natur, ach!
verrät mein Herz.
Weine nicht; komm,
du wirst meine Frau sein
trotz meines Alters
und der spottenden Öffentlichkeit.
Mache doch so,
dass dein sanfter Einfluss
meinen Sinnen die Wärme zurückgibt,
die von mir flieht.
*Komm, Babette, etwas Gefälligkeit,
eine 'Eiermilch' und meine Schlafmütze*

- 1 *lait de poule* ('Hühnermilch'); hier ist gemeint eine Emulsion bestehend aus einem Eigelb und warmen Wasser mit Zucker, aromatisiert mit Orangenwasser. Die *lait de poule* gilt als schlaf-fördernd.
- 2 *Cadran Bleu* ('blaues Zifferblatt'); Gaststätte in der *rue de Vendôme* (im 3. Bezirk), wo Chansonniers auftraten; heute *rue Béranger*. Dieses Lokal war während und nach der Revolution (1789-1792) der Treffpunkt der Republikaner, zu denen Pierre Jean Béranger gehörte.